

■紙おむつ地位も名誉も吸いとられ
厚木のかずちゃん（男性・神奈川県・73歳・無職）★

■字を忘れ考えてるうち文忘れ
鳥海一郎（男性・千葉県・93歳・無職）

1

■いつ死ぬか分かれば貯金使うのに
遙（女性・岐阜県・77歳・主婦）★

4 Vědět kdy umřu, utratím úspory

■生きがいは何かと聞かれ「生きること」

山田和一郎（男性・栃木県・61歳・無職）

2 Když jsem dotázán, co je smysl života, odpovídám žít

Když se ptají, pro co žiješ, odpovídám pro život

■手をつなぎ互いの杖となるあした

荒木恵子（女性・愛媛県・63歳・無職）

■物忘れ知識を少し捨てただけ

加藤義秋（男性・千葉県・70歳・無職）

1

■温かく迎えてくれるは便座のみ

圓崎典子（女性・茨城県・53歳・パート）

2 Jediná kto ma teplo privíta je vyhrievaná záchodová doska

Vyhřívané prkýnko je to jediné, co mě vřele vítá

■「君の名は？」老人会でも流行語

はだのさとこ（女性・岡山県・62歳・主婦）★

5 Tvoje jméno? není na srazech důchodců jen název filmu

Tvoje jméno? oblíbená fráze na srazech důchodců

Kimi no na wa? fičí i na srazech důchodců

Tvoje meno? je tiež populárna fráza na stretnutiach seniorov

Tvoje jméno? je oblíbená fráze i v klubu důchodců

■iPad 指舐めスライド孫怒る

長谷川明美（女性・東京都・57歳・主婦）

■遺言書「すべて妻に」と妻の文字

りく・そら・ばあば（女性・愛知県・59歳・主婦）★

■ルンバさえ越えてる段に足とられ

あーさまま（女性・大阪府・58歳・無職）★

■付いて来い言った家内に付いて行く

山本敦義（男性・愛媛県・83歳・無職）

■通帳に暗証番号書いている

平野好（男性・青森県・75歳・無職）

■寝てるのに起こされて飲む睡眠薬

瀬戸なおこ（女性・神奈川県・59歳・主婦）

■母がボケ初めて知った過去の恋

クローバー（女性・鹿児島県・49歳・主婦）★

1

■ポケモンを捜し歩いて捜されて

駄句さん（男性・静岡県・76歳・無職）★

5 Jsem hledán, když pokémony hledám

Kráčal som si hľadajúc pokémonov až sam som sa stal hľadaným

Hľadám pokémonov popritom jako som sam hľadaný

Hledán hledám pokémony

Hľadajú ma zatiaľ čo hľadám pokémonov

■ペットロス主人の時より号泣し

岩谷紀子（女性・東京都・76歳・主婦）

■ピンポーンにやっと出たのに不在票

榎本美智代（女性・大阪府・54歳・ヘルパー）

■石段の下から拝む寺参り

浦本狂児（男性・熊本県・83歳・無職）

■できますと家族を泣かす認定日

中川潔（男性・福井県・53歳・会社員）

■デイサービス「お迎えです」はやめてくれ

相野正（男性・大阪府・68歳・無職）

■ベンツから乗り換えたのは車椅子

井堀雅子（女性・奈良県・65歳・無職）

3 Z Mercedesu jsem přestoupil na kolečkové křeslo

Na invalidní vozík z Mercedesu přesedlal jsem

Vyměnil jsem Mercedes za invalidní vozík

■朝起きて調子いいから医者に行く

小坂安雄（男性・埼玉県・77歳・無職）

3 Ráno vstanem v dobrom stave, tak idem k doktorovi

Ráno vstanu, je mi dobře, a proto jdu k doktorovi

Ráno vstanu, je mi dobře, tak jdu k doktorovi

Hbitě ráno vyskočím, k doktorovi si to namířím

■百年も生きりゃ貯金に先立たれ

川野誠（男性・大分県・46歳・病院職員）

■ 仲いいねいいえ夫は杖代わり

佐々木美知子（女性・埼玉県・67歳・無職）

2 Vy si ale rozumiete, nie, manžel nahrádza palicu

„Ako vám to spolu klope!“ Nie, to len manžela používam ako barlu

■ 「インスタバエ」新種の蠅かと孫に問い

石井丈夫（男性・滋賀県・83歳・無職）

1 Ptám se vnoučat, co za novou nemoc, je ta instagramovost

■ うまかった何を食べたか忘れたが

アリス（女性・三重県・52歳・福祉施設職員）★

2 Jedla jsem něco lahodného. Ale co to jenom bylo?

Bylo to dobré. Co bylo dobré?

Měla jsem něco dobrého, ale už nevím co.

■ Siri だけは何度聞いても怒らない

小栗洋介（男性・東京都・32歳・社会福祉士）

6 Ať se ptám kolikrát, jen Siri se nenaštve.

Len Siri jediná sa nehnevá, keď sa pýtam dokola.

Jediná Siri se nenaštve, ať se jí zeptám, kolikrát chci.

Pouze Siri se nezlobí, i když se zeptám několikrát.

Jen Siri se nezlobí, když se pořád ptám.

Len Siri sa nenahnevá, keď sa spýtam viackrát.

■ 靴下を立って履くのはE 難度

近藤真里子（女性・東京都・56歳・パート）

1 Obuť si ponožky postojáčky, to je iný level.

■ 「ご主人は？」 「お盆に帰る」と詐欺に言い

川野竹子（女性・群馬県・73歳・主婦）

1 „A čo manžel?“ „Príde na dušičky,“ takto podvádžam vo výpovedi.

■ 「もう止めた」検査ばかりで病気増え

かつ子（女性・山形県・85歳・無職）★

■ お揃いの茶碗にされる俺と猫

角森玲子（女性・島根県・50歳・自営業）

■納得をするまで計る血圧計

ハルル（女性・東京都・69歳・主婦）★

■家事ヘルパー来られる前に掃除する

Verveine（女性・熊本県・82歳・無職）★

7

Upracem než mi přijde robot do domácnosti

Uklidím si než dorazí úklidová služba

Uklidím než přijde uklízečka

Uklidím než se bude uklízet

Než přijde pomocníčka v domácnosti tak upratujem

Před tím, než pomoc na úklid přijde, uklízím

Upracem skôr než přijde pomocník v domácnosti

■歩幅減り歩数が増えた万歩計

中川曙美（女性・新潟県・77歳・無職）

■私だけ伴侶がいると妻嘆く

長谷川明美（女性・東京都・58歳・主婦）

■古希を過ぎ鏡の中に母を見る

佐々木綾子（女性・大阪府・76歳・主婦）

■無宗教今は全てが神頼み

見辺千春（男性・東京都・72歳・会社員）

■君たちもどう生きるかと子に聞かれ

和沙楽（女性・長野県・52歳・会社員）★

■懷メロが新し過ぎて歌えない

宮内宏高（男性・千葉県・65歳・無職）